**16. MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL FILMÓW DOKUMENTALNYCH\_OFF CINEMA\_INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL
21-25.11.2012**

Biuro festiwalowe - Centrum Kultury „Zamek” (ul. Św. Marcin 80/82) Sala pod Zegarem (II piętro, 213) | Festival Office - „Zamek” Culture Centre (Św. Marcin 80/82 Street) Chamber under the Clock (2nd floor, 213)
Kino „Muza” (ul. Św. Marcin 30) | „Muza” Cinema (Św. Marcin 30 Street)
 **21.11.12 Środa | Wednesday**

**15.00** Zamek
Wykład | lecture: „Historia kina w polskiej Lidzie” | The history of the cinema in Polish Lida - Gość z Białorusi | Guest from Belarus: Weronika Mikołajczyk

**16.00** Muza
1. Pokaz konkursowy | Competition screening

Wojny domowe | *Domestic Strife*, reż. | dir. Aleksandra Popińska, Polska | Poland 2012, 16’

Jeden dzień z życia dużej rodziny. *One day in a life of a large family.*

Miłości niełatwe | *Difficult Loves*, reż. | dir. Lucina Gil, Hiszpania | Spain 2011, 64’
Film stara się ukazać niemożliwe scenariusze historii miłosnych. *This film wants to be the portrait of some impossible love stories.*Samotność dźwięku | *Loneliness of Sound*, reż. | dir. Jacek Piotr Bławut, Polska | Poland 2012, 26’Dokument przybliża postać mało znanego kompozytora – Tomasza Sikorskiego. *The documentary introduces the little known composer, Tomasz Sikorski.***19.00** Muza
Gala Otwarcia| The Opening Gala
2. Pokaz konkursowy | Competition screening
Inshallah – jak bóg zechce | *Inshallah – if God Will*, reż. | dir. Lucia Pauerová, Słowacja | Slovakia 2011, 19’
Opowieść o miłości w trzech etiudach. *A love story in three etudes.*Gdzie jest Sonia? | *Where is Sonia?*, reż. | dir.Radka Franczak, Polska | Poland 2012, 50’
Sonia, mniszka z prawosławnego klasztoru swój czas wypełnia wielką pasją, jaką jest pisanie ikon. *Sonia, nun from the Orthodox monastery, fills her time with a tremendous passion, the painting of icons.*Wodobiektyw | *Waterscope*, reż. | dir. Carsten Aschmann, Niemcy | Germany 2012, 22’
Dialog między wodą i człowiekiem. *A dialogue between water and man.***21.45** Muza
Przegląd filmów Andrzeja Titkowa | Review of Andrzej Titkow films: „W takim niedużym mieście” (1971), „Ławka” (1975), „Wolny zawód” (1981), „Takie miejsce” (1985), „Daj mi to!” (1988)

**22.11.12 Czwartek| Thursday**

**10.00** Muza

3. Pokaz konkursowy | Competition screening

Rogalik, reż. | dir. Paweł Ziemilski, Polska | Poland 2012, 18’

Przemieszczając się wśród ludzi i przedmiotów, poznajemy świat zwykle spychany na margines jako nieatrakcyjny. *Traveling among people and objects we discover a world usually considered as ugly and unattractive.*

Eksmisja | *Resettlement*, reż. | dir. Filip Antoni Malinowski, Polska | Poland, Austria 2012, 73’

Małżeństwo emerytowanych poznańskich inteligentów dowiaduje się, że musi opuścić zajmowane od kilkudziesięciu lat mieszkanie. *A marriage of two members of Poznan intelligentsia, both retired, learn that they need to leave the apartment they have lived in for several decades.*

**11.00** Zamek

Warsztaty krytyki filmowej - prowadzenie Wojtek Kałużyński (zapisy)
**11.45** Muza

4. Pokaz konkursowy | Competition screening

Pałac | *Palace*, reż.| dir. Tomasz Wolski, Polska | Poland 2012, 85’
Współczesny obraz Pałacu Kultury i Nauki, niezwykłego organizmu i małego miasta. *A contemporary picture of the Palace of Culture and Science, an extraordinary organism and a small city..*Criterioh, reż. | dir. Alberto Blanco, Hiszpania | Spain 2011, 19’
Criterioh to pseudonim sceniczny Fernando Fernándeza, który walczy o odnalezienie swojego miejsca w świecie rapu. *Criterioh is the stage name of Fernando Fernández who fights to find his place in the world of rap.***14.00** Zamek
Warsztaty filmowe : „Reżyser w obserwacyjnym filmie dokumentalnym czyli ile cierpliwości a ile kreacji” – prowadzenie Tomasz Wolski (wstęp wolny)
**15.30** Muza
5. Pokaz konkursowy | Competition screening
Breathtaking, reż. | dir. Pim Zwier, Niemcy | Germany 2012, 27’
W jaki sposób możemy pamiętać lub wyobrażać sobie wymarłe stworzenia? Jak owady i ssaki przeobrażają się w eksponaty? *How can we remember or envision animals that died out? The film reveals the transformation of insects and mammals into becoming specimens for the collection.*Fale - Portret Marii Heygum | *Waves - A Portrait of Maria a Heygum*, reż. | dir. Heidrik a Heygum, Wyspy Owcze | Faroe Islands 2011, 8’
85-letnia Maria Heygum od 45 lat pływa w zimnych wodach okalających Wyspy Owcze. Każdego dnia Maria schodzi na brzeg. *85 year old Maria á Heygum has the past 45 years been swimming in the sea surrounding The Faroe Islands. Every day Maria makes her way down to the shore.*Historia dla Modlinów | *A Story for the Modlins*, reż. | dir. Sergio Oksman, Hiszpania | Spain 2012, 26’
Po roli w filmie „Dziecko Rosemary”, Elmer Modlin wraz z rodziną zamykają się w ciemnym mieszkaniu, gdzie jego żona poświęca się malowaniu nadchodzącej Apokalipsy. *After appearing in the film “Rosemary's Baby”, Elmer Modlin with his family shut themselves inside a dark apartment, where his wife devoted herself to painting the coming Apocalypse.*Dzisiaj w Warszawie, jutro gdzieś w świecie | *Today in Warsaw, Tomorrow Whatever*, reż. | dir. Grzegorz Brzozowski, Polska ? Poland 2012, 20’
Przekleństwa i błogosławieństwa zjednoczonej Europy, która może, ale nie musi, zbliżać ludzi. *The curses and blessings of a united Europe, which may, or may not, bring people closer together.***17.00** Zamek
Czy istnieje polska szkoła dokumentu? Otwarta dyskusja | Discussion about Polish documentary cinema
**17.15** Muza
6. Pokaz konkursowy | Competition screening
Soini, reż. | dir. Tuomas Laakkonen, Janne-Petteri Lehtinen, Finlandia | Finland 2011, 10’
Życie zwykłych mieszkańców Finlandii. *Very ordinary Finnish way of living.*Będą kwitły sosny | *Pines Shall Bloom*, reż. | dir. Karolina Błaszyk, Polska | Poland 2012, 9’
90-letnia kobieta mieszka całe życie w tym samym domu na Podlasiu. *90-year-old woman who lives all her life in the same house in the village in Podlasie.*Obóz | *Camp*, reż. | dir. Tomasz Jeziorski, Polska | Poland 2012, 19’
Obóz odchudzająco-kondycyjny dla dzieci. *Fitness camp for children.*
Mój dom | *My Home*, reż. | dir. Magdalena Szymków, Polska | Poland 2012, 28’
Dwie kobiety, jeden dom. Paradoksy historii, w której jedno miejsce może być zarazem synonimem odzyskanego spokoju, jak i utraconej młodości. *Two women, one home. The paradoxes of history, where one place may be both a synonym of peace regained and youth lost.*
**19.00** Zamek
Filmy Jurorów | Films of the Jury
„Pierwszy dzień” | *The First Day*, reż. | dir. Marcin Sauter, Polska | Poland 2007, 20’
**20.00** Muza
7. Pokaz konkursowy | Competition screening
Jutro | *Tomorrow*, reż. | dir. Andrey Gryazev, Rosja | Russia 2012, 90’Film jest opowieścią o niezwykłym zjawisku w rosyjskiej sztuce współczesnej - kolektywie artystycznym Wojna. *This is a story about the most striking phenomenon in Russia’s contemporary art, the art collective Voina (War).* **21.45** Muza
Przegląd filmów Andrzeja Titkowa | Review of Andrzej Titkow films:„Mały wielki świat” (1977), „Przechodzień” (1984), „Piękny dwudziestoletni” (1986), „Pro toto” (1987)
**22.00** Zamek
Rozmowy o dokumencie - spotkanie z autorami filmów konkursowych | The meeting with authors of competition films
 **23.11.12 Piątek| Friday**

**10.00** Muza

8. Pokaz konkursowy | Competition screening

Mała drużyna | *The Little Team*, reż. | dir. Roger Gómez , Dani Resines, Hiszpania | Spain 2011, 10’Czternaście dzieciaków stara się rozwikłać nierozwiązaną futbolową zagadkę. *Fourteen little kids go over an unsolved football mystery.*Pomorskie iluzje | *Polish Illusions*, reż. | dir. Jacob Dammas, Helge Renner, Polska | Poland, Niemcy | Germany, Dania | Denmark, Francja | France 2012, 80’
Mark Buller - były pilot U.S. Army i Jan Konstantynow - miejscowy iluzjonista szukają swojego miejsca w zmieniającym się Darłowie. *Mark Buller - retired U.S. Army helicopter pilot and Jan Konstantynow - the local magician are struggling to find their place in the town, Darłowo.***11.00**  Zamek
Warsztaty krytyki filmowej - prowadzenie Wojtek Kałużyński (zapisy)
**11.45** Muza
9. Pokaz konkursowy | Competition screening
Godzina z poetą, czyli jak zrobić film | *An Hour with a Poet or How to Make Movie*, reż. | dir. Michał Gonicki, Polska | Poland 2011, 8’
Film o „kuchni” filmu dokumentalnego, którego bohaterem jest długoletni kustosz Muzeum Władysława Broniewskiego, mieszczącego się w domu poety. *A behind-the-scenes film about documentary, the hero of which is a long-standing curator of the Władysław Broniewski Museum, which is situated in the poet's house.*Osiemnastka | *Eighteenth Birthday*, reż. | dir. Marta Prus, Polska | Poland 2012, 20’
Wychowanka Młodzieżowego Ośrodka Wychowawczego kończy osiemnaście lat i na wolności chce wyprawić swoje urodziny. *A charge of the Juvenile Care Centre is turning eighteen. Once released, she want to celebrate it with a birthday party.*AWA - 40 lat klubu filmowego | *AWA – 40 Years of the Film Club*, reż. | dir. Paweł Zabel, Polska | Poland 2012, 77’
Poznański klub filmowy AWA od 40 lat jest miejscem spotkań filmowców. *For the past 40 years Poznań Film Club has been a place where filmmakers would meet.***15.00** Zamek
Spotkanie ze szkołą filmową z Niemiec (język angielski) | The meeting with film school from Germany - Werkleitz Professional Media Master Class
**15.30** Muza
10. Pokaz konkursowy | Competition screening
Swobodna improwizacja | *Free Improvisation*, reż. | dir. Doron Djerassi , Adin Weiner, Izrael | Israel 2011, 50’
Portret Jeana Claude’a Jonesa, 60-letniego awangardowego kontrabasisty z Jerozolimy. Film o pasji, muzyce i życiu. *An portrait of Jean Claude Jones, a 60 year-old avant-garde double bass player from Jerusalem.* *A film about passion, music and life.*Niebo | *Heaven*, reż. | dir. Jan P. Matuszyński, Polska | Poland 2011, 13’38-letni Robert zachorował na raka szpiku kostnego. Od tego czasu pasjonuje się pisaniem ikon. *38-years old Robert is is very ill. For him it's a blessing. Finally, he has time to do what he always wanted - painting icons.*Wprowadź się | *Move In*, reż. | dir. Daniel Kvitko, Kuba | Cuba 2011, 12’
Pełna humoru metafora kubańskiego społeczeństwa w trakcie transformacji. *An amusing metaphor for Cuban society in the midst of transformation.*Konkurs | *Contest*, reż. | dir. Jakub Cuman, Polska | Poland 2011, 10’
Impresja o świecie emocji i myśli uczestników Konkursu Chopinowskiego. *Observation made during the International Fryderyk Chopin Piano Competition pictures world of contestants' inner deliberations and emotions.***17.15** Muza
11. Pokaz konkursowy | Competition screening
Mama, babcia i ja | *Mom, Gran and Me*, reż. | dir. Łukasz Dębski, Polska | Poland 2012, 19’
22-letnia Natalia ze swoją mamą i 4-letnią córką żyją same w małym czynszowym mieszkaniu. *22-year-old Natalia, her mother and her little daughter live together in a small flat.*W kole – muzyka na 12 wiolonczeli | *Im Kreis - Music for 12 Cellos*, reż. | dir. Agnès Padrol Sureda, Júlia Obiols Rovira, Niemcy | Germany 2012, 28’Twórczy dokument, który pokazuje nowe doświadczenia dźwięku przestrzennego. *The creative documentary that shows a new surrounding sound experience.*Paparazzi, reż. | dir. Piotr Bernaś, Polska | Poland 2012, 33’
Dokument opisuje kulisy budzącego emocje i powszechnie krytykowanego zawodu.*Film shows a backstage of the widely critisised profession.*Człowiek z reklamówką | *The Man with a Plastic Bag*, reż. | dir. Jakub Polakowski, Polska | Poland 2012, 22’Bohater to Edward Nożycoręki postkomunistycznej Polski. Ostentacyjnie inny i oporny na wszelkie trendy. *The protagonist is the Edward Scissorhands of post-communist Poland. Ostentatiously different and immune to any trends.***19.00** Zamek
Filmy Jurorów | Films of the Jury
„Latawce” | *The Kites*, reż. | dir. Beata Dzianowicz, Polska | Poland 2007, 52’
**20.00** Muza
12. Pokaz konkursowy | Competition screening
Dzieci Kotana | *Kotan’s Children*, reż. | dir. Mirosław Dembiński, Polska | Poland 2012, 66’
Film opowiada o Bogusi i Adamie, liderach ośrodka Monaru w Nowolipsku. *The film tells a tale of Bogusia and Adam, leaders at the drug rehab centre in Nowolipsk.*Sonda o kobietach | *Survey about Women*, reż. | dir. Mateusz Głowacki, Polska| Poland 2012, 30’
Humorystyczny obraz młodego pokolenia, który potwierdza, że płeć piękna stanowi dla mężczyzny tajemnicę. *Humorous picture of the young generation, which confirms that for a man, the fair sex remains a mystery.***21.45** Muza
Przegląd filmów Andrzeja Titkowa | Review of Andrzej Titkow films: „Droga” (1990), „Wszystko po drodze” (1992) Spotkanie z reżyserem | The meeting with the director
**22.00** Zamek
Rozmowy o dokumencie - spotkanie z autorami filmów konkursowych | The meeting with authors of competition films

**24.11.12 Sobota| Saturday
11.00** Muza
13. Pokaz konkursowy | Competition screening
Królestwo | *Kingdom*, reż. | dir. Bartosz Kruhlik, Polska | Poland 2012, 15’
Pan Eugeniusz od lat zarządza swoją firmą, produkującą kosiarki do trawy. W domu oddaje się nietypowemu hobby. *Mr. Eugene for many years manages his company, which manufactures lawn mowers. After work, goes home and indulges in his untypical hobby.*Ostatnia Ulica |*The Last Street*, reż. | dir. Rasmus Sieversi, Marina Monsonís, Niemcy | Germany 2011, 60’
Mieszkańcy La Barcelonety opowiadają historie swojego życia , przygotowując swoje doroczne święto. *The residents of* *La Barceloneta tell their life stories and prepare thier annual festivity.*Niepokorni kochankowie | *The Disobedient Lovers*, reż. | dir. Barbara Lipińska, Polska | Poland 2012, 50’
Miłość do wroga zaskakuje Janinę podczas hitlerowskiej okupacji. Dzisiaj dawne historie powracają, a wraz z nimi ożywają emocje. *The love for the enemy surprises Janina during of Nazi occupation. Today old stories come back and emotions follow in their wake.***13.15** Muza
Przegląd filmów Andrzeja Titkowa | Review of Andrzej Titkow films: ”Z pamięci” (1983), „Światło odbite” (1989)
**15.30** Muza
Pokaz specjalny | Special screening: „Kijów od świtu do zmierzchu” | *Kiev From Dawn Till Dusk*, Polska | Poland 2011, 50’
**16.00** Zamek
Rozmowy o dokumencie - spotkanie z autorami filmów konkursowych | The meeting with authors of competition films
**19.00** Muza
Uroczyste zakończenie | The Closing Gala: koncert zespołu Royal Band, projekcja filmu nagrodzonego Złotym Zamkiem” (wstęp wolny) | Royal Band concert, the Award Ceremony, the screening of the film awarded with the Golden Castle

**25.11.12 Niedziela | Sunday**

**12.00** Zamek

Pokaz specjalny filmów nagrodzonych | special screening of awarded films

**21- 24.11.12** Zamek **(godz. 11.00 - 22.00)**

Wystawa fotograficzna „Dokumentaliści” | The photography exhibition “Documentarians”

**Pokazy w kinie „Muza”: jeden pokaz – 5 zł | karnet na 5 pokazów – 15 zł | karnet na 10 pokazów – 25 zł
Wszystkie wydarzenia w Centrum Kultury „Zamek” - wstęp wolny
Uroczyste zakończenie Festiwalu - wstęp wolny**